

## Oliver Twist "I want some more"

Dickens

*Traduzione Letterale*

(Carmelo Mangano)

Nine-year-old Oliver is a resident in the parish workhouse where the

Oliver, di 9 anni, è un residente nella casa di lavoro della parrocchia dove ai

boys are "issued three meals of thin gruel a day, with an onion twice a  
ragazzi vengono dati tre pasti al giorno di sottile farinata, con una cipolla due volte

week, and half a roll on Sundays." The workhouse is run by Bumble  
a settimana, e mezzo panino le domeniche. La casa di lavoro è gestita da Bumble

the Beadle, Limbkins is Chairman of the Board of Guardians for the  
il Sagrestano, Limkins è Presidente del Consiglio di Amministrazione dei Guardiani

workhouse.

della casa di lavoro.

The room in which the boys were fed, was a large stone hall, with a copper at

La stanza in cui i ragazzi erano nutriti era una grande sala di pietra, con un pentolone di rame ad

one end: out of which the master, dressed in an apron for the purpose, and  
una estremità; dalla quale il capo, vestito con un grembiule per questo lavoro, e

assisted by one or two women, ladled the gruel at mealtimes. Of this festive  
assistito da una o due donne, dava con un mestolo di brodaglia all'ora dei pasti. Di questa festosa

composition each boy had one porringer, and no more--except on occasions of  
combinazione ogni ragazzo otteneva una scodella, e non più – eccetto nelle occasioni di

great public rejoicing, when he had two ounces and a quarter of bread besides.  
grande giubilo pubblico, quando egli riceveva due once e un quarto di pane anche.

The bowls never wanted washing. The boys polished them with their spoons till

Le scodelle mai dovevano lavarsi. I ragazzi le pulivano con i loro cucchiaini fino a che

they shone again; and when they had performed this operation (which never  
brillavano nuovamente; e loro avevano eseguito questa operazione (che mai

took very long, the spoons being nearly as large as the bowls), they would sit  
durava a lungo, essendo i cucchiaini quasi così grandi come le scodelle), loro sollevano sedersi

Oliver Twist "I want some more"

Dickens

*Traduzione Letterale*

(Carmelo Mangano)

staring at the copper, with such eager eyes, as if they could have devoured the  
fissando il pentolone, con occhi così bramosi, come se potessero aver divorato i

very bricks of which it was composed; employing themselves, meanwhile, in  
propri mattoni dei quali era composto; dedicandosi, frattanto, a

sucking their fingers most assiduously, with the view of catching up any stray  
succhiare le dita più assiduamente, con lo scopo di afferrare qualsiasi vagante

splashes of gruel that might have been cast thereon. Boys have generally  
schizzo di brodaglia che potesse essere stata buttata lì. I ragazzi avevano generalmente

excellent appetites. Oliver Twist and his companions suffered the tortures of  
eccellenti appetiti. Olive Twist ed i suoi compagni pativano le torture di una

slow starvation for three months: at last they got so voracious and wild with  
lenta fame per tre mesi: alla fine essi diventavano così voraci e selvaggi con la

hunger, that one boy, who was tall for his age, and hadn't been used to that sort  
fame, che un ragazzo, che era alto per la sua età, e non era stato abituato a quel tipo

of thing (for his father had kept a small cook-shop), hinted darkly to his  
di cosa (perché suo padre aveva posseduto una piccola trattoria) suggeriva cupamente ai suoi

companions, that unless he had another basin of gruel per diem, he was afraid  
compagni, che a meno che egli avesse un'altra scodella di brodaglia al giorno, egli aveva paura

he might some night happen to eat the boy who slept next him, who happened  
che potesse qualche notte succedergli di mangiare il ragazzo che dormiva accanto a lui, che per

to be a weakly youth of tender age. He had a wild, hungry eye; and they  
caso era un debole ragazzo di tenera età. Aveva un selvaggio, affamato occhio (sguardo); ed essi

implicitly believed him. A council was held; lots were cast who should walk up to  
implicitamente gli credevano. Si fece una riunione; si tirò a sorte chi dovrebbe andare dal

the master after supper that evening, and ask for more; and it fell to Oliver  
capo dopo cena quella sera, e chiedere più (brodaglia); cadde (toccò) a Oliver

Twist.

Twist.

**Oliver Twist "I want some more"**

Dickens

*Traduzione Letterale*

(Carmelo Mangano)

The evening arrived; the boys took their places. The master, in his cook's  
La sera giunse; i ragazzi presero i loro posti. Il capo, con la sua uniforme di  
uniform, stationed himself at the copper; his pauper assistants ranged  
cuoco, si posizionò accanto al pentolone; i suoi poveri assistenti si misero  
themselves behind him; the gruel was served out; and a long grace was said  
dietro di lui; la brodaglia fu servita; e un lungo ringraziamento fu detto  
over the short commons. The gruel disappeared; the boys whispered each  
sui piccoli pasti. La brodaglia scomparve; i ragazzi sussuravano l'un l'altro  
other, and winked at Oliver; while his next neighbours nudged him. Child as he  
e ammiccavano ad Oliver; mentre i suoi compagni accanto gli davano piccole gomitate. Bambino  
was, he was desperate with hunger, and reckless with misery. He rose from the  
come era, era disperato per la fame, ed incauto per la diperazione. Si alzò dal  
table; and advancing to the master, basin and spoon in hand, said: somewhat  
tavolo; ed avanzando verso il capo, la scodella ed il cucchiaino in mano, disse: alquanto  
alarmed at his own temerity:  
allarmato per la propria temerarietà.

'Please, sir, I want some more.'

'Per piacere, signore, ne voglio di più.'

The master was a fat, healthy man; but he turned very pale. He gazed in  
Il capo era un grosso, florido uomo; ma divenne molto pallido. Egli fissò con  
stupified astonishment on the small rebel for some seconds, and then clung for  
stupefatta sorpresa il piccolo ribelle per alcuni secondi, e poi si aggrappò per  
support to the copper. The assistants were paralysed with wonder; the boys  
appoggio al pentolone. Gli assistenti erano paralizzati con (dallo) stupore (meraviglia); i ragazzi  
with fear.  
con (dalla) paura.

'What!' said the master at length, in a faint voice.

'Che!' disse il capo finalmente, con una debole voce.

Oliver Twist "I want some more"

Dickens

Traduzione Letterale

(Carmelo Mangano)

'Please, sir,' replied Oliver, 'I want some more.'

'Per favore, signore,' replicò Oliver, 'Ne voglio un po' di più.'

The master aimed a blow at Oliver's head with the ladle; pinioned him in his

Il capo tirò un colpo alla testa di Oliver con il mestolo; lo immobilizzò con il suo

arm; and shrieked aloud for the beadle.

braccio; e gridò forte per (chiamare) il sagrestano

The board were sitting in solemn conclave, when Mr. Bumble rushed into the

Il consiglio di amministrazione era seduto in conclave solenne, quando Mr. Bumble si precipitò

room in great excitement, and addressing the gentleman in the high chair, said,

nella stanza con grande eccitazione, e dirigendosi al signore (seduto) nella sedia alta, disse,

'Mr. Limbkins, I beg your pardon, sir! Oliver Twist has asked for more!'

'Mr. Limbkins, chiedo scusa, signore! Oliver Twist ha chiesto più (cibo)!'

There was a general start. Horror was depicted on every countenance.

Ci fu un sussulto generale. L'orrore fu osservato su ogni espressione.

'For MORE!' said Mr. Limbkins. 'Compose yourself, Bumble, and answer me

'Di PIÙ!' disse Mr. Limbkins. 'Controllati, Bumble, e rispondimi

distinctly. Do I understand that he asked for more, after he had eaten the

chiaramente. Capisco che lui chiese di più, dopo che lui avesse mangiato la

supper allotted by the dietary?'

cena assegnata dalla razione?'

'He did, sir,' replied Bumble.

'Lo fece, signore,' replicò Bumble.

'That boy will be hung,' said the gentleman in the white waistcoat. 'I know that

'Quel ragazzo sarà impiccato,' disse il signore con il gilè bianco. 'So che quel

boy will be hung.'

ragazzo sarà impiccato.'

Nobody controverted the prophetic gentleman's opinion. An animated

Nessuno contraddì la profetica opinione del signore. Una discussione eccitata

**Oliver Twist "I want some more"**

Dickens

*Traduzione Letterale*

(Carmelo Mangano)

discussion took place. Oliver was ordered into instant confinement; and a bill ebbe luogo. Ad Oliver fu ordinato una immediata reclusione; ed un avviso

was next morning pasted on the outside of the gate, offering a reward of five fu affisso la mattina dopo fuori dal cancello, offrendo una ricompensa di cinque

pounds to anybody who would take Oliver Twist off the hands of the parish. In sterline a chiunque porterebbe Oliver Twist fuori dai piedi (mani) della parrocchia. In

other words, five pounds and Oliver Twist were offered to any man or woman altre parole, cinque sterline ed Oliver Twist erano offerte a qualsiasi uomo o donna

who wanted an apprentice to any trade, business, or calling.

che volesse un apprendista per qualsiasi professione, negozio, o occupazione.

'I never was more convinced of anything in my life,' said the gentleman in the 'Io non fui mai più convinto di niente in vita mia,' disse il signore con il

white waistcoat, as he knocked at the gate and read the bill next morning: 'I gilè bianco, mentre bussava al cancello e leggeva l'avviso la mattina seguente: 'Io

never was more convinced of anything in my life, than I am that that boy will non fui mai più convinto di niente in vita mia, che io lo sono che quel ragazzo verrà

come to be hung.'

ad essere impiccato.'

As I purpose to show in the sequel whether the white waistcoated gentleman Come mi propongo di mostrare nella continuazione se il signore col gilè bianco

was right or not, I should perhaps mar the interest of this narrative (supposing it avesse ragione o no, forse rovinerei l'interesse di questa narrativa (supponendo che ne

to possess any at all), if I ventured to hint just yet, whether the life of Oliver possieda affatto), se io mi avventurassi a suggerirlo adesso, se la vita di Oliver

Twist had this violent termination or no.

Twist avesse questa violenta fine o no.